

Joseph and the Eunuch's Wife

1 Ἰωσήφ δὲ κατήχθη εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐκτήσατο αὐτὸν Πετεφρῆς ὁ εὐνοῦχος Φαραῶ, Joseph and was led down into Egypt. and bought him Petephres the eunuch of Pharaoh, ἀρχιμάγειρος, ἀνὴρ Αἰγύπτιος, ἐκ χειρὸς Ἰσμαηλιτῶν, οἱ κατήγαγον αὐτὸν ἐκεῖ. a captain of guards, a man Egyptian, from hands of Ishmaelites, who brought down him there.

2 Καὶ ἦν Κύριος μετὰ Ἰωσήφ, καὶ ἦν ἀνὴρ ἐπιτυγχάνων, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ And was Lord with Joseph, and he was a man succeeding, and he was in the house παρὰ τῷ κυρίῳ τῷ Αἰγυπτίῳ. with the master the Egyptian.

3 Ἦδει δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ ὅτι Κύριος μετ' αὐτοῦ, καὶ ὅσα ἂν ποιῇ, Κύριος εὐδοῖ ἐν Pleasure and the master of him because Lord with of him, and all he should do, Lord prospers in ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. the hands of him.

4 Καὶ εὔρεν Ἰωσήφ χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου αὐτοῦ, εὐηρέσκει δὲ αὐτῷ, And found Joseph grace before of the master of him, was well pleasing and to him, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ· καὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, ἔδωκεν διὰ and he set up him over of the house of him; and all, as much as was to him, he gave through χειρὸς Ἰωσήφ. hand of Joseph.

5 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ κατασταθῆναι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ πάντα, It came to pass and after the to be appointed him over of the house of him, and over all, ὅσα ἦν αὐτῷ, καὶ ἠλόγησεν Κύριος τὸν οἶκον τοῦ Αἰγυπτίου διὰ Ἰωσήφ, as much as was to him, and blessed Lord the house of the Egyptian on account of Joseph, καὶ ἐγενήθη εὐλογία Κυρίου ἐν πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῷ ἐν τῷ οἴκῳ, καὶ ἐν τῷ ἀγρῷ. and was blessing of Lord in all the possessions to him in the house, and in the field.

6 Καὶ ἐπέτρεψεν πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, εἰς χεῖρας Ἰωσήφ, καὶ οὐκ ἤδει τῶν And he transferred all as much as was to him, into hands of Joseph, and not he had known of the καθ' αὐτὸν οὐδὲν πλὴν τοῦ ἄρτου, οὗ ἤσθιεν αὐτός. Καὶ ἦν Ἰωσήφ καλὸς τῷ by himself nothing except of the bread, which he was eating self. And was Joseph good in the εἶδει, καὶ ὠραῖος τῇ ὄψει σφόδρα. form, and beautiful in the aspect exceedingly.

7 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐπέβαλεν ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ τοὺς And it came to pass after the things these, and laid on the wife of the master of him the ὀφθαλμούς αὐτῆς ἐπὶ Ἰωσήφ, καὶ εἶπεν, Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ. eyes of her upon Joseph, and she said, Let you sleep with of me.

8 Ὁ δὲ οὐκ ἠθέλην, εἶπεν δὲ τῇ γυναικὶ τοῦ κυρίου αὐτοῦ, Εἰ ὁ κύριός μου οὐ γινώσκει He but not was willing, he said but to the wife of the master of him, If the master of me not he knows δι' ἐμὲ οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτῷ, ἔδωκεν εἰς τὰς on account of me nothing in the house of him, and all, as much as is to him, he gave into the χεῖράς μου, hands of me,

9 καὶ οὐχ ὑπερέχει ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ οὐθὲν ἐμοῦ, οὐδὲ ὑπεξήρηται ἀπ' ἐμοῦ οὐδὲν, and not held above in the house this nothing of me, nor has been kept from of me nothing, πλὴν σοῦ, διὰ τὸ σὲ γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι, καὶ πῶς ποιήσω τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν except of you, because the you wife of him to be, and how shall I do the thing the wicked τοῦτο, καὶ ἀμαρτήσομαι ἐναντίον τοῦ Θεοῦ; this, and I should sin against of the God?

The Septuagint, Genesis, Chapter 39, Interlinear English - G.T. Emery.

10 Ἦνικά δὲ ἐλάλει τῷ Ἰωσήφ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῇ καθεύδειν
Whenever and she spoke with the Joseph day by day, and not he listened to her to sleep
μετ' αὐτῆς τοῦ συγγενέσθαι αὐτῇ.
with of her of the to come together with her.

11 Ἐγένετο δὲ τοιαύτη τις ἡμέρα, εἰσῆλθεν Ἰωσήφ εἰς τὴν οἰκίαν ποιεῖν τὰ ἔργα
It happened but such a certain day, entered Joseph into the house to do the work
αὐτοῦ, καὶ οὐθεις ἦν τῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔσω,
of him, and not one was of the in the household within

12 καὶ ἐπεσπάσατο αὐτὸν τῶν ἱματίων λέγουσα, Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ.
and she pulled to him of the clothes saying, Let you sleep with me.

Καὶ καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς, ἔφυγεν, καὶ ἐξῆλθεν ἔξω.
And he having left behind the clothes of her in the hands of her, he fled, and departed outside.

13 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν ὅτι κατέλιπεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς, καὶ
And it came to pass as she saw that he left the clothes of him in the hands of her, and
ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω,
fled, and departed outside,

14 καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ὄντας ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα, Ἴδετε, εἰσήγαγεν
and she called the being in the house, and she spoke to them saying, Let you see, he brought in
ἡμῖν παῖδα Ἑβραῖον ἐμπαίζειν ἡμῖν· εἰσῆλθεν πρὸς με λέγων, Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ,
to us a servant Hebrew to mock us; he came in unto me saying, Let you sleep with me,
καὶ ἐβόησα φωνῇ μεγάλῃ.
and I shouted out in a voice great.

15 Ἐν δὲ τῷ ἀκοῦσαι αὐτὸν, ὅτι ὑψωσα τὴν φωνὴν μου καὶ ἐβόησα, καταλιπὼν
By and the to hear him, that I lifted up the voice of me and shouted out, having left behind
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοί, ἔφυγεν, καὶ ἐξῆλθεν ἔξω.
the clothes of him by me, he fled, and went outside.

16 Καὶ καταλιμπάνει τὰ ἱμάτια παρ' ἑαυτῆς, ἕως ἦλθεν ὁ κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
And she leaves the clothes by herself, until came the master into the house of him.

17 Καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα λέγουσα, Εἰσῆλθεν πρὸς με ὁ παῖς
And she spoke to him according to the words these saying, Came in unto me the servant
ὁ Ἑβραῖος, ὃν εἰσήγαγες πρὸς ἡμᾶς, ἐμπαίξαι μοι καὶ εἶπέν μοι, Κοιμηθήσομαι μετὰ σοῦ.
the Hebrew, which you brought unto us, he mocked me, and said to me, I will sleep with of you

18 Ὡς δὲ ἤκουσεν, ὅτι ὑψωσα τὴν φωνὴν μου καὶ ἐβόησα, κατέλιπεν τὰ ἱμάτια
As and he heard, that I raised the voice of me and shouted out, he left behind the clothes
αὐτοῦ παρ' ἐμοί, καὶ ἔφυγεν, καὶ ἐξῆλθεν ἔξω.
of him by me, and he fled, and he went outside.

19 Ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν ὁ κύριος αὐτοῦ τὰ ῥήματα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅσα
It happened and as heard the master of him the words of the wife of him, as much as
ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα, Οὕτως ἐποίησέν μοι ὁ παῖς σου,
she spoke unto him saying, Thus did to me the servant of you,
καὶ ἐθυώθη ὀργῇ.
and he was made angry in a passion.

20 Καὶ λαβὼν ὁ κύριος Ἰωσήφ, ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸ ὀχυρῶμα, εἰς τὸν τόπον,
And having taken the master Joseph, he threw him into the prison, into the place,
ἐν ᾧ οἱ δεσμῶται τοῦ βασιλέως κατέχονται, ἐκεῖ ἐν τῷ ὀχυρῶματι.
in which the prisoners of the king are held, there in the prison.

The Septuagint, Genesis, Chapter 39, Interlinear English - G.T. Emery.

21 Καὶ ἦν Κύριος μετὰ Ἰωσήφ, καὶ κατέχεεν αὐτοῦ ἔλεος, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν
And was Lord with Joseph, and was pouring down of him mercy, and he gave to him grace
ἐναντίον τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος,

in sight of the chief jailer,

22 καὶ ἔδωκεν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τὸ δεσμωτήριον διὰ χειρὸς Ἰωσήφ, καὶ πάντα
and gave the chief jailer the jail into hands of Joseph, and all
τοὺς ἀπηγμένους, ὅσοι ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, καὶ πάντα, ὅσα ποιοῦσιν ἐκεῖ.
the having been jailed, as many as in the jail, and all, as much as they do there.

23 Οὐκ ἦν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τοῦ δεσμωτηρίου γινώσκων δι' αὐτὸν οὐθέν·

Not was the chief jailer of the jail knowing on account of him nothing;
πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς Ἰωσήφ, διὰ τὸ τὸν Κύριον μετ' αὐτοῦ εἶναι, καὶ ὅσα
all for was by hand of Joseph, because the the Lord with of him to be, and whatever
αὐτὸς ἐποίει, Κύριος εὐώδου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.
things he did, Lord made to do well in the hands of him.